



РОССИЯ В БРАЗИЛИИ: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР (ОПЫТЫ ПЕРЕВОДА)

Ю.И. Микаэлян

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений
Министерства иностранных дел РФ», 119454, Москва, пр-т Вернадского, 76



Последние годы в Бразилии, вследствие более тесных контактов и сотрудничества между двумя странами, отмечается рост интереса к России и, в частности, к русской литературе и культуре. Этот интерес проявляется в самых разных аспектах: с одной стороны, русская литература и культура привлекает все больше внимания в университетской академической среде (увеличивается как количество студентов, выбирающих для изучения русский язык, историю, литературу и культуру, так и количество научных исследований; в крупнейших университетах Бразилии проходит все больше академических мероприятий, темой которых становятся разные стороны истории и культуры России), а с другой также растет и интерес широкой публики. Цель данной статьи – охарактеризовать современное восприятие бразильцами русской литературы и проследить эволюцию данного восприятия. Бразильские читатели знакомы с русскими авторами с конца XIX века (когда в страну попали переводы романов русских классиков, Ф. Достоевского и Л. Толстого), однако до середины XX века список русских авторов и произведений, известных бразильской публике, был весьма ограничен.

Ограничения были связаны, в том числе, и с качеством переводов – вплоть до середины XX века перевод произведений русских авторов производился не напрямую с русского языка, а через языки-посредники, что приводило к еще большим смысловым и стилистическим искажениям в повторно переведенном тексте. Школа русистики зародилась в Бразилии в 60-е годы прошлого века в Университете Сан-Паулу и связана с именем переводчика Б. Шнайдермана, которые представил бразильским читателям первые переводы художественных текстов непосредственно с русского языка. В последние два десятилетия отмечается новый виток интереса к русской литературе и растущее количество переводов на португальский язык русских авторов разных эпох. Кроме того, вместе с количеством переводов отмечается и рост их качества.

В статье нами будет произведен краткий обзор истории взаимоотношения двух культур сквозь призму развития бразильской школы русистики и перевода.

Ключевые слова. Бразилия, португальский язык, русская литература, русская литература за рубежом, русская культура, перевод, Борис Шнайдерман, русистика за рубежом, Федор Достоевский, БРИКС.

В настоящее время в Бразилии отмечается рост интереса к России и к русской литературе и культуре в частности. Одним из факторов, способствующих этому интересу, безусловно, стало сближение двух стран вследствие вступления в БРИКС, укрепление торгово-экономических связей и расширившиеся возможности туризма после введения в 2010 г. безвизового режима. Этот интерес вырос как в академической среде, так и среди широкой публики. Так, в последние десятилетия активно развиваются центры изучения русского языка, проводятся научные конференции, круглые столы и семинары, посвященные языку, истории и культуре России.

Русский язык, литература и культура изучаются в крупнейших университетах Бразилии: Университете г. Сан-Паулу (USP), Университете г. Кампинас (Unicamp), Федеральном Университете г. Рио-де-Жанейро (UFRJ), Федеральном Университете штата Рио-Гранди-ду-Сул (URGS) и др. Преподавание дисциплин, связанных с русским языком и культурой, ведётся в этих университетах в основном в рамках бакалаврской программы, а в Университете Сан-Паулу, крупнейшем центре русистики в Бразилии (здесь русский язык и литература преподаются с 60-х гг. XX в.), также существуют магистерская и докторская программы по направлению «Русская литература и культура».

Одним из главных и наиболее престижных академических литературоведческих мероприятий Бразилии является международная конференция Бразильской ассоциации сравнительного литературоведения, ABRALIC (*Associação Brasileira de Literatura Comparada*), которая проходит каждые два года в разных городах Бразилии. Последние годы традиционной для этой конференции стала отдельная секция, посвященная русской литературе. Другое значимое научное мероприятие, международная конференция Ассоциации бразильских

исследователей в области переводоведения, ABRAPT (*Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução*), с 2013 г. организовывает отдельную секцию, посвященную вопросам перевода с/на русский язык в португальскоязычной среде.

Помимо академической среды, можно говорить и о росте интереса к России, русскому языку и культуре среди широкого круга лиц, далёких от науки. Выставки, посвящённые живописи и фотографии, фестивали русского кино, гастроли театральных трупп из России и т.п. в последние годы традиционно привлекают большой поток посетителей. Кроме того, в бразильских городах появляется всё больше школ и курсов преподавания русского языка для широкой публики. В Сан-Паулу одним из таких культурных центров являются курсы при Университете Сан-Паулу Russono Campus. Кроме того, фондом «Русский мир» в 2011 г. при филологическом факультете Университета был открыт Кабинет Русского мира Leruss.¹

Безусловно, определённый интерес к русскому языку и культуре в Бразилии существовал всегда, однако раньше этот интерес разделял более ограниченный круг лиц. С одной стороны, к русской культуре и литературе проявляла интерес интеллектуальная прослойка страны (в первую очередь за счёт интереса к русским писателям-классикам с мировыми именами), а также представители русскоязычной диаспоры в Бразилии и бразильцы, интересовавшиеся идеями коммунизма и советской идеологией. Что касается «русских бразильцев», то последней массовой волной русской иммиграции в Бразилию стал приезд русских переселенцев из Китая, прибывших в страну в конце 40-х – начале 50-х гг. прошлого века [3, с. 33].

То, как эволюционировали интерес и предпочтения бразильской публики в отношении русской литературы, какие авторы стали интересны читателю, также отражает изменения, произошедшие в отношениях между двумя странами.

¹ Ссылка на новость на сайте Фонда: http://www.russkiymir.ru/news/94353/?sphrase_id=698459

Говоря о русской литературе в Бразилии, невозможно обойти стороной историю развития бразильской школы русистики и перевода. Дело в том, что хотя внимание бразильских интеллектуальных кругов к русской литературе отмечается с конца XIX в., начиная примерно с 2000-х годов можно наблюдать новый всплеск интереса со стороны читателей. Бруно Баррето Гомиде, профессор Университета Сан-Паулу, предлагает считать точкой отсчёта в этом новом витке интереса к русской литературе в Бразилии 2001 год, когда был опубликован новый перевод романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (порт. *Crimeecasitgo*). Перевод напрямую с русского языка осуществил Пауло Безерра, один из крупнейших современных бразильских переводчиков-русистов [1, с. 13]. Именно публикация нового перевода одного из самых известных романов Достоевского стала катализатором роста читательского интереса.

Помимо не теряющей своей актуальности русской классики, в последние годы активно переводятся и публикуются произведения и других писателей, принадлежащих к самым разным эпохам. Круг авторов, представляющих интерес для бразильского читателя, становится все шире: больше внимания уделяется менее известным за рубежом писателям XIX века (таким как В. Гаршин, М. Салтыков-Щедрин или Н. Лесков), а также авторам Серебряного века и советским и современным российским авторам.

В 2011 г. в издательстве Editora 34 вышла «Новая антология русского рассказа» (*Nova antologia do conto russo*), охватывающая творчество русских и советских писателей с конца XVIII в. по конец XX в. «Открывает» сборник рассказ Н. Карамзина «Бедная Лиза» (*Pobre Liza*), а завершает его произведение В. Сорокина «Месяц в Дахау» (*Um mês em Dachau*). Двумя годами позже в том же издательстве вышла «Антология русской критической мысли» (*Antologia do pensamento crítico russo*), где собраны философские статьи и эссе авторов XIX и XX веков. Обе

книги вызвали большой интерес читателей (особенно «Антология русского рассказа», чей тираж был полностью раскуплен в первый же месяц) и повторно издавались несколько раз.

Кроме того, в 2014 и 2016 гг. специальными гостями главного литературного фестиваля страны FLIP (*Festa Literária Internacional de Paraty*), который проходит в городе Парати (штат Рио-де-Жанейро), стали русскоязычные авторы. В 2014 г. на фестиваль был приглашен писатель Владимир Сорокин (в том же году впервые на португальском языке была издана его пьеса «Dostoevskytrip» в переводе Арлете Кавальере), а в 2016 – белорусская писательница Светлана Алексиевич (безусловно, в случае с Алексиевич не последнюю роль сыграла полученная в 2015 г. Нобелевская премия). Как бы то ни было, такие примеры в целом иллюстрируют живой интерес бразильской публики.

Увеличение количества, а также качества переводов художественных текстов связано с развитием бразильской школы русистики и появлением в последнее десятилетие новой плеяды переводчиков, работающих с русским языком. Классики русской литературы были давно известны бразильскому читателю (с романами Толстого и Достоевского бразильские читатели познакомились в конце XIX в. [1, с. 8]). Но вплоть до конца прошлого века большинство переводов осуществлялось не напрямую с русского языка, а через «европейские» переводы на другие языки (в первую очередь на французский и английский). Такой «двухэтапный» процесс перевода не мог не отражаться на качестве конечного текста. Сейчас же 90% переводов текстов осуществляется напрямую с русского на португальский.

Одним из главных центров русистики в Бразилии является Университет Сан-Паулу (USP), вуз, который уже не первый год занимает лидирующие позиции в рейтинге лучших университетов Латинской Америки. Многие, если не большинство активно работающих переводчиков русской литературы являются выпуск-

никами кафедры восточных языков филологического факультета Университета Сан-Паулу.

Русистика в Бразилии зародилась в 60-е годы XX в. и неразрывно связана с именем Бориса Шнайдермана (1917-2016), профессора Университета Сан-Паулу. Борис Соломонович, выходец из семьи украинских иммигрантов, приехавших в Бразилию из Одессы в 20-е годы прошлого века, по праву считается первым переводчиком и своего рода популяризатором русской литературы в Бразилии. Именно он первым начал систематически переводить художественную литературу напрямую с русского на португальский, был организатором нескольких антологий и сборников рассказов как русских, так и советских авторов, открывая, таким образом, новые стороны русской литературы для широкой публики. Он не только представил бразильским читателям ранее не издававшиеся в Бразилии произведения Ф. Достоевского, Л. Толстого, А. Чехова, но также впервые познакомил их с творчеством И. Бабеля, Б. Пастернака, Ю. Олеши и других русских и советских писателей. Кроме того, совместно с братьями Аралдо и Аугусто де Кампос, бразильскими поэтами и переводчиками, Шнайдерман перевёл на португальский язык стихотворные произведения А. Пушкина, В. Маяковского, В. Хлебникова, Б. Пастернака и др., которые вошли в антологию 1968 г. «Современная русская поэзия» (*Poesia russa moderna*). Как отмечает Гомиде, именно с именем Шнайдермана связан огромный скачок в качестве художественных переводов с русского языка. Так, среди исследователей-русистов этот сборник до сих пор считается эталоном перевода русского поэтического текста в Бразилии [1, с. 13].

Формирование бразильской школы русистики пришлось на период военной диктатуры в стране, в то время, когда в представлении и властей, и рядовых бразильцев русская литература была в первую очередь неразрывно связана с идея-

ми коммунизма. Поэтому в 60-е–70-е гг. XX в. преподаватели русского языка и литературы Университета, в том числе Шнайдерман, не раз подвергались давлению со стороны властей, которые искали «коммунистический след» в их работе. До сих пор для многих представителей бразильской культуры русская литература продолжает ассоциироваться именно с советским периодом и коммунистической идеологией, и поэтому довольно большой процент бразильцев, интересующихся русской литературой, также интересуют и идеи «левого толка» (довольно популярные в бразильской интеллектуальной университетской среде, особенно на гуманитарных факультетах).

Этот интерес иллюстрируют, например, многочисленные исследования, лекции и семинары, посвященные различным аспектам марксизма (а также троцкизма и марксизма-ленинизма) – центры марксистских исследований и научно-исследовательские группы есть во всех крупных университетах страны [2, с.162]. Сохраняющийся интерес к политической истории России и к социалистической идеологии среди бразильцев отражается и в том, что афиши мероприятий, посвящённых русской истории, литературе и искусству, вне зависимости от того, о каком временном промежутке идёт речь, как правило, продолжают оформляться в характерных «революционных» тонах, с обязательным присутствием красного цвета.

Обзор публикуемых произведений в Бразилии позволяет составить представление о круге интересов бразильского читателя в отношении России. До сих пор классики XIX в., такие, как Л. Толстой и Ф. Достоевский (в первую очередь Достоевский), остаются одними из самых читаемых русских авторов за рубежом. Иллюстрацией к этому служит тот факт, что, например, в интернет-магазине издательства Editora 34 из 54 позиций, представленных в разделе «русская литература», 16 – это переводы произведений Достоевского².

² Ссылка на раздел «Русская литература» в интернет-магазине Издательства 34: <http://www.editora34.com.br/areas.asp?area=15>

Тем не менее, последние годы отмечены большим интересом читателей к авторам XX (и даже XXI) века, в том числе к представителям литературы Серебряного века и к советским и постсоветским авторам. Так же существует интерес и к писателям, принадлежащим к так называемой «неофициальной» литературе, запрещённой к публикации в СССР, и к русской литературе в эмиграции. В последние годы в Бразилии увидели свет переводы И. Бунина, Ф. Сологуба, Л. Добычина, В. Маяковского, О. Мандельштама, Д. Хармса, В. Шаламова, С. Довлатова. Среди современных российских авторов вышли переводы нескольких романов В. Пелевина, рассказов Т. Толстой, пьес и рассказов В. Сорокина.

Как было сказано выше, русская литература и раньше привлекала бразильского читателя, однако, как отмечают составители «Новой антологии русского рассказа», нынешний период – первый в истории русской литературы в Бразилии, когда русская литература воспринимается читателями во всём своём многообразии и «без какого-либо сопутствующего политического подтекста» [1, с. 14]. Более тесные отношения между странами, развитие бразильской русистики и рост качества переводов позволяют нам надеяться, что в дальнейшем список русских авторов, чьи произведения переведены на португальский язык, будет только расширяться.

Список литературы:

1. Barretto Gomide B. Nova antologia do conto russo. São Paulo, 2011. 648 p.
2. Quartim de Moraes J. História do marxismo no Brasil: Visões do Brasil. São Paulo, 2000. 307 p.
3. Мосейкина М.Н. Русская эмиграция в странах Латинской Америки в 1920-е – 1960-е гг: автореф. дис. ... докт. ист. наук. М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2012. 48 с.

Об авторе:

Микаэлян Юлия Игоревна – PhD (Philology), старший преподаватель кафедры испанского языка МГИМО МИД России. 119454, г. Москва, пр-т Вернадского, 76. Научная специализация: филологические науки. E-mail: jmikaelyan@gmail.com.

RUSSIA IN BRAZIL: AN INTERCULTURAL FOCUS (TRANSLATION EXPERIENCE)

Y.I. Mikaelyan

Moscow State Institute of International Relations (University) of the MFA Russian Federation, Moscow 119454, prospect Vernadskogo, 76.

Abstract. *There is increased attention to Russia and, in particular, to the Russian literature and culture in the recent years in Brazil due to closer contacts and cooperation between the two countries. This interest is manifested in various aspects: first, Russian literature and culture attracts more attention in the university academic environment (both the number of students who choose to study Russian, history, literature and culture, and the number of scientific studies are increasing; Universities in Brazil are organizing more and more academic events focusing on different aspects of Russian history and culture), and second, there is an increased attention of the wide audience. The purpose of this article is to define the contemporary perception of Brazilian literature by Brazilians and to trace the evolution of this perception. Brazilian readers are familiar with Russian writers since the end of the XIX century (when translations of the Russian classic novels by F. Dostoyevsky and L.*

Tolstoy entered the country), but until the middle of the 20th century the list of Russian authors and works known to the Brazilian public was pretty limited. Limitations were related partly to the quality of translations - right up to the middle of the 20th century, the translation of Russian authors works was made not directly from the Russian language, but through intermediary languages, which led to even more semantic and stylistic distortions in the re-translated text. The School of Russian Studies originated in Brazil in the 1960s at the University of São Paulo and is associated with the name of the translator B. Shnaiderman, who introduced the first translations of literary texts directly from the Russian language to Brazilian readers. In the past two decades a new round of interest in Russian literature has been observed and the number of translations of Russian authors from different eras into Portuguese is increasing. Along with the number of translations made, the growth of translation quality is being reported. In this article, we will briefly review the history of interaction of two cultures through the lens of the Brazilian school of Russian studies and translation development.

Key words. *Brazil, Portuguese language, Russian literature, Russian literature abroad, Russian culture, translation studies, Boris Shnaiderman, Russian studies abroad, Fyodor Dostoyevsky, BRICS.*

References:

1. Barretto Gomide B. *Nova antologia do contorosso*. Sao Paulo, 2011, 648 p. (In Portuguese).
2. Quartim de Moraes J. *Historia do marxismo no Brasil: Visoes do Brasil*. Sao Paulo, 2000, 307 p. (In Portuguese).
3. Moseykina M.N. *Russkaya emigratsia v stranakh Latinskoy Ameriki v 1920-e – 1960-e gg: avtoref. dokt. diss. ist. Nauk [Russian emigration to Latin America in 1920 – 1960: Doc. hist. sci. diss.]*. Moscow, Ros. un-t druzhby narodov, 2012. 48 p. (In Russian).

About the Author:

Yulial. Mikaelyan – PhD (Philology), Senior Lecturer at Department of Spanish Language, MGIMO University (76, Vernadskogo prospect, Moscow, 119454, room 3059-3060). Scientific specialization: Philological sciences. E-mail: jmikaelyan@gmail.com.